

Los indigenismos léxicos en las narrativas de Cabeza de Vaca: una aproximación filológica

Oswaldo Martínez Morones

1. Introducción

El presente trabajo tiene como propósito proporcionar un estudio lingüístico de los préstamos léxicos aborígenes documentados en *La relación y comentarios*, de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, texto que data del siglo XVI, que narra las expediciones del propio autor en Norteamérica y en Sudamérica entre 1527 a 1536 y entre 1540 a 1544, respectivamente. En estas narrativas, Cabeza de Vaca provee descripciones profundas de las tierras y los varios grupos étnicos que éste y sus compañeros encontraron a su paso, rescatando nombres de distintos grupos indígenas que cohabitaban en la zona. Entre las tribus que se mencionan están: los agazes, los guaycurues, los guaraníes, los guaxarapos, los payaguaes, entre otros. Las narrativas de Cabeza de Vaca ofrecen, en resumen, una etnografía de las Américas durante el periodo colonial. Antes de presentar cualquier resultado, considero conveniente trazar una breve contextualización histórica asociada con *La relación y comentarios*, así como una descripción del texto y la metodología empleada.

1.1. Trasfondo histórico

Álvar Núñez Cabeza de Vaca, también conocido como “El gran caminante del Norte y de Suramérica”, fue uno de los primeros exploradores en afrontar una intrépida y peligrosa odisea en el Suroeste actual de los Estados Unidos de América embarcado en tierras extrañas, desnudo y descalzo. Nació en Jerez de la Frontera, un pueblo andaluz, entre 1487 y 1492 (Chipman, 1). Cabeza de Vaca creció bajo el seno de una familia hidalga, hijo de Francisco de Vera, regidor de la ciudad, y de doña Teresa Cabeza de Vaca. En 1512, participó en la sangrienta Batalla de Rávena donde se distó por su valor y su abnegación. La lealtad y el apoyo de éste hacia la corona española le fue retribuida en 1527, nombrándolo tesorero real y alguacil mayor de la malograda expedición de Pánfilo de Narváez, expedición que zarpó de Sanlúcar de Barrameda con una flota de cinco navíos y seiscientos hombres y que desembarcó en Tampa, Florida, el 15 de abril del mismo año con el objetivo de llegar a la provincia Apalaches (Chipman, 8-10, 15). Narváez dividió la expedición en grupos con la finalidad de explorar las tierras con mayor eficacia. La balsa en que viajaba Cabeza de Vaca naufragó en Mal Hado, el 6 de noviembre de 1528, cerca de la actual isla de Galveston, Tejas (Chipman, 6). Él fue uno de los cuatro sobrevivientes junto con Alfonso del Castillo, Andrés Dorantes y, su esclavo, Estebanico. En 1536, él y sus acompañantes llegaron a San Miguel de Culiacán, México (Chipman, 37). Tras su regreso a Sevilla, Cabeza de Vaca fue nombrado gobernador y adelantado del Río de la Plata.

Posteriormente, partió de Cádiz y llegó a Santa Catalina, Brasil, un 29 de marzo de 1541 (Chipman, 52). Para 1544, el explorador se vio forzado a abandonar Asunción por el aumento de enemigos aliados en su contra, fue hecho rehén y más tarde liberado. El gran caminante de las Américas murió en España en 1559 (Chipman, 57).

1.2 Descripción del texto

La relación y comentarios poseen un gran valor literario para la lengua española misma al ser una de las primeras relaciones escritas sobre el Nuevo Mundo. Estos textos significaron una fuente clave para muchos historiadores al describir y nombrar las tribus existentes durante la colonia, proporcionando una introspección de las Américas (Favata y Fernández, x). Existen dos ediciones coetáneas a nuestro autor, la primera es *La relación* publicada en Zamora, España, en 1542, titulada: *La relacion que dio lugar Aluar nuñez cabeça de vaca de lo acaescido en las Indias en la armada donde yua por gouernador Panphilo de Narbaez desde el año de veynte y siete hasta el año de treynta y seys que bolvio a Seuilla con tres de su compañía*. La segunda edición es *La relación y comentarios del gouernador Aluar nuñez cabeça de vaca, de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las indias*, publicada en Valladolid, España, en 1555 (Favata y Fernández, 19), de la cual se ocupa el presente estudio. Este relato es una de las primeras crónicas españolas que se escribió en pro de una política compasiva y tolerante hacia los indios nativos del hemisferio occidental (Favata y Fernández, xi). La copia de las narrativas que se usó para la transcripción del texto se encuentra disponible para consultar en línea en la biblioteca de John Carter Brown. En sus crónicas, Cabeza de Vaca narra historias descriptivas de cómo se dieron los primeros encuentros con los indios como detalla a continuación:

(1) Esta es v- | na gente y generacion que se llaman Guaranies ... tienen occu- | pada muy gran tierra, y todo es vna legua: los quales comen | carne humana, assi de indios sus enemigos con quien tienen | guerra, como de christianos: y aun ellos' mismos se comen vnos' | a otros. Es gente muy amiga de guerras, y siempre las tienen | y procuran: y es gente muy vengatiua ... [fols. 64v – 65r].

2. Metodología

Las transcripciones iniciales de *La relación y comentarios* se llevaron a cabo como proyecto experiencial en dos cursos; los estudiantes fueron divididos en grupos para trabajar en un número equitativo de folios que estuvieron sujetos a una segunda revisión a cargo de un compañero. En los dos estudios independientes que cursé en el año académico 2020-2021, me ocupé de las correcciones editoriales a las transcripciones iniciales conforme a los criterios y normas establecidas por el HSMS utilizando el manual de David Mackenzie como base. El objetivo del sistema de transcripción semi-paleográfica es replicar el texto lo más cercano posible al original “ensuring philological integrity” (Kania y Gago Jover, 38 – 39). En el primer estudio, coedité un total de 144 folios, aproximadamente 12 a 14 por semana y en el segundo, coedité 110 folios, por un periodo de seis semanas. *La relación y comentarios* no han sido objetos de estudios exhaustivos.

3. Estudio léxico

Un indigenismo léxico es una voz nativa americana que ha sido incorporada en la lengua española para

designar realidades que no existían en el imaginario español. Los préstamos aborígenes son motivados por proveer un nombre “a las cosas, a la naturaleza e innumerables especies vegetales y animales descubiertas ...” en el Nuevo Mundo (Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 29). Los colonizadores comenzaron a usar los préstamos debido a la necesidad de adoptar un vocabulario en correspondencia a una nueva realidad lingüística a la que se enfrentaban, con el propósito de facilitar una comunicación directa con los indios nativos de las Américas (Cáceres-Lorenzo, 1079). Los españoles se vieron en tierras extrañas, sumergidos y enfrentados, ante un babel de lenguas indígenas que les eran incomprensibles. Por su parte, Claudia Parodi acuña los términos de “indianización” e “hispanización” para describir ese contacto de intercambio, entre conquistadores y conquistados, tanto lingüístico como cultural. Parodi añade que estos primeros contactos originaron una koiné en el Nuevo Mundo “en base al español americano” motivando un intercambio de usos léxicos de ambas partes para describir prácticas y tradiciones foráneas y extrañas (“El español y su cultura en el nuevo mundo”, 151 – 152). La contribución más importante de los indigenismos es el léxico aborigen al castellano para describir flora, fauna y etnografía del Nuevo Mundo. Penny afirma que los primeros americanismos recogidos de las voces amerindias provenientes del taíno o araucano hablado en el caribe, seguido por el náhuatl por el Virreinato de la Nueva España y, al igual que el quechua por el imperio Inca, y por último, el tupí-guaraní hablado en países meridionales (275-276). A continuación, se estudiarán las palabras aborígenes documentadas en *La relación y comentarios* que son las siguientes: *barbacoa*, *batata*, *bohío*, *cacique*, *canoa*, *cazabe*, *hamaca*, *maíz*, *mandioca*, *mezquite*, y, por último, *tuna*. Cada palabra será definida y vendrá acompañada por un ejemplo textual. El análisis léxico iniciará con los tainismos seguidos por los nahuatlismos y, por último, los guaranismos.

3.1 Tainismos/ Araucanismos

Barbacoa se define como ‘armazones y andamios destinados a usos varios’ (*DCELC*, s.v.) Por su parte, Morínigo provee la definición de esta voz taína sacada en la obra de Oviedo, *Sumario*, de 1526 como ‘... palos que ponen los [indios] a manera de parrillas o trébes, en hueco, que ellos llaman barbacoas, y la lumbre debajo’ añadiendo que con la voz se referían a la ‘parrilla’ (*NDAI*, s.v.). El *DCELC* testifica que su primera documentación fue en 1518 (s.v.). La voz aparece dos veces en *Comentarios* bajo el siguiente contexto:

(2) ... y su venida | era de ocho a ocho días ala ciudad cargados de carne de ve- | nados y puercos monteses, assada en barbacoa. Esta barba- | coa es como vnas parrillas, y estan dos palmos altas del sue- | lo, y son de palos delgados, y echan la carne escalada encima, | y assi la assan ... [fol. 88v].

Batata ‘tubérculo ... de hasta 12 cm, de figura fusiforme, harinoso, de color pardo, lila o amarillo por fuera y blanco o amarillo por dentro; de sabor dulce una vez frito o cocido’ (*DAME*: s.v.). *El DAME*, el *DCELC* y el *DLE* concuerdan que la voz es de origen antillano, posiblemente tomada del taíno, hablado en Haití. Por su parte, el *NDAI* afirma que la voz procede del araucano. La voz se documentó por primera vez en un texto de Hernández Ureña en 1519 (*DCELC*, s.v.). Cabe resaltar que hay variaciones dialectales de esta palabra donde es mejor conocida como *camote*, del náhuatl *kamótlī*, documentada por Fray Bartolomé de las Casas en 1560 (*DCELC*, s.v.). En México, América Central, Ecuador, Perú, Chile y Argentina se prefiere la voz náhuatl, mientras que, en Venezuela, Colombia y la zona de la Plata se emplea mayormente la voz taína

(DCELC, s.v.). Este tainismo se atestigua siete veces a lo largo del texto de *La relación y comentarios*. He aquí un ejemplo, junto con uno para *cazabe*:

(3) ... toda la *gen-* | te delos pueblos siembran maiz & *caçabi*, y otras semillas y | *batatas* de tres maneras, blancas, y amarillas, y coloradas, | muy gruesas y sabrosas, y crian patos y gallinas ... [fol. 68r].

Bohío es una voz taína que alude a ‘cabaña de un campesino’ (NDAI, s.v.) o ‘choza americana’ (DCELC, s.v.). Con respecto al origen de la voz, Corominas afirma que ésta procede del dialecto del araucano de las Antillas (s.v.). El DLE añade la descripción diciendo que *bohío* es ‘hecha de madera y ramas, cañas o pajas y sin más respiradero que la puerta’. La voz se testimonia por primera vez en un documento de Colón en 1506. Sin embargo, el CNDHE testimonia su aparición en 1492 bajo el siguiente contexto en el *Diario* del primer viaje de Colón. Se piensa que la *h* se aspiraba debido a la existencia de las variantes escritas *bujío* y *bojío*. La voz aparece en *La relación* escrita como *buhyo* una sola vez (4).

(4) ... & quando el queria toma- | ua el Buhyo o casa y subia la en alto: y dende a vn poco caya | con ella y daua muy gran golpe. [fol. 32r].

Cacique ‘... superior en la Provincia o Pueblo de los Indios ...’ (DA, s.v.). El NDAI y DCELC concuerdan que la voz es de ascendencia del taíno de Santo Domingo. Este era el término que usaban para ‘designar a los reyezuelos indios’ (s.v.). Morínigo explica que su uso fue fructífero debido a la rápida expansión que éste tuvo en boca de los españoles que empleaban para referirse a “los indios señores de vasallos o jefes guerreros” (s.v.). La voz se testimonia por primera vez en el *Diario* de Colón en 1492 desde su primer viaje al Nuevo Mundo. Según Enguita Utrilla, la voz se difundió en el español general como ‘jefe indio’ (384 - 385). Sin embargo, argumenta que existen otras aceptaciones igualmente profusas en el habla hispanoamericana entre las que éste proveyó están las definiciones provistas por DRAE y DMA. El tainismo *cacique* se usa en *La relación* y aparece en repetidas ocasiones en los folios 10r, 14v y 22r. He aquí un ejemplo:

(5) Y despues que entramos en ca- | sa del Cacique, nos dio mucho pescado: y nosotros le dimos | del maiz que trayamos, y lo comieron en nuestra presencia, y | nos pidieron mas y se lo dimos ... [fol. 14v].

Canoa hace referencia a ‘[una] embarcación de remo muy estrecha ... de una pieza, sin quilla y sin diferencia de forma entre proa y propa’ (DLE, s.v.) y se considera de origen taíno. Aunque para Corominas la voz es atribuida etimológicamente al araucano de las Lucayas, Morínigo lo corrobora al decir que la voz se recogió de los indios araucanos (s.v.). La voz se documentó por primera vez en el *Diario* de Cristóbal Colón en 1492 durante su primer viaje a Cuba (DCECH, s.v.). Corominas asegura que su documentación supuso su aparición en el diccionario de Antonio de Nebrija quien la define como ‘nave de madero’ (s.v.). El CE y el NTLLE registran su primera aparición en el *Diccionario hispanum-latinum* (DHL) en 1495 en concordancia con lo dicho por Corominas. Por su parte, Covarrubias define a esta voz como “[un] ... varco hecho ordinariamente de una pieza ... y ellos llaman a estas varquillas en su lengua Atlcales, que vale tanto como sasas de agua” (TLC, s.v.). Además, Covarrubias afirma y describe como los indios usaban estos barcos para refugiarse de las guerras y enemigos que también define de manera literal como “casa de agua.” En

México el uso de esta palabra puede ser reemplazada por *trajinera* ‘embarcación para pasajeros o carga’ (*DLE*, s.v.). El *NDAI* asegura que este término se expandió por las Américas a partir del uso continuo de los españoles (s.v.). He aquí un ejemplo:

(6) ... al tiempo que passauan el | rio en canoas dieron los indios en ellos y los mataron, algu-
| nos destes indios dela ribero del rio Parana que assi mata- | ron alos portugueses le auisaron al
gouernador que los indios’ | del rio del Pequeri, que era mala gente enemigos nuestros, | y que les
estauan aguardando para acometerlos y matarlos... [fol. 70v].

Cazabe ‘torta o bizcocho de almidón de mandioca’ (*NDAI*, s.v.) voz etimológicamente de origen taíno de las Antillas. El *DCELC* recoge la primera documentación en el *Diario* de Colón en 1492 (s.v.). Por su parte, *CORDE* recoge su primera concordancia en un documento notarial escrito por Diego Velázquez en 1519 bajo el título de “Carta que Diego Velázquez escribió al Licenciado Figueroa” en Cuba. En el texto, esta voz aparece ortográficamente escrita con la *ç* cedilla como *caçabi*, dos veces en los folios 65r y 69v (i.e., (3)), y *caçauí* en el folio 69r (i.e., (7)), una vez. Véase ejemplo arriba en 3.

(7) ... tienen en el rio gran | pesqueria, y siembran y cogen mucho maiz batatas / caçauí / | mandubies,
y tienen otras muchas frutas, y de los arboles | cogen gran cantidad de miel. [fol. 69v].

Hamaca es una voz taína que se define como una ‘red colgadiza hecha de cuerdas de fibras vegetales, por lo común de algodón ...’ (*NDAI*, s.v.). Morínigo describe su uso como una cama y explica que aún continúa sirviendo como tal en comunidades rurales (s.v.). El *DCELC* documenta la voz por primera vez en 1519 y dice que es proveniente del taíno de Santo Domingo (s.v.), mientras que Parodi, al igual que Ranson y Quesada, asegura que la voz es una de las primeras voces documentadas en el *Diario* de Colón (156). De acuerdo con Corominas, la voz tuvo un proceso de adaptación acelerado en lenguas extranjeras, puesto que menciona que en el francés se atestigua desde 1519 (873). En la pronunciación actual, la *h* se aspira en países tropicales y caribeños como el Caribe, Costa Rica, entre otros (*DCELC*, s.v.). *Hamaca* aparece en dos ocasiones en *Comentarios*, en forma singular [fol. 95r] y en plural [fol. 135r]. He aquí un ejemplo:

(8) ... y les tomassen | las mujeres y las hijas, y las hamacas’, y otras’ | cosas que tenían, por fuerza y sin
pagarselo, cosa *que* no conuenia | al seruicio de su magestad ... [fol. 135r].

Maíz es otro tainismo muy común dentro de este texto. El *NDAI* lo define como ‘gramíneas de tallo grueso ... flores masculinas en racimos terminales y fruto en mazorca de granos blancos muy alimenticios’ (s.v.). El *NDAI* y el *DLE* dicen que esta voz proviene del taíno *mahís*. Corominas afirma que la primera documentación de esta voz se recoge en el *Diario* de Colón en 1500 (*DCELC*, s.v.). Es interesante mencionar que la voz se atestigua con *h*, en documentos de Fernández de Oviedo y Bartolomé de las Casas. Según Corominas, la *h* solía aspirarse en el castellano de la época, y aún continúa en algunos dialectos como el del Caribe, más tarde la grafía *h* desaparece (*DCELC*, s.v.). Por su parte, Enguita Utrilla asegura que la voz para el siglo XVI y XVII gozó de mayor uso, propiciando su actual universalidad en las Américas (“Voces amerindias en *Las relaciones* de Hernán Cortés,” 388). En *La relación* se atestigua *maizales* (9a), siendo ésta

una forma derivada de la voz, mientras que en *Comentarios*, la voz aparece escrita de dos maneras: *maiz* y *mayz* (9b).

(9) a. Y preguntados en que | adorauan y sacrificauan y a quien pedian el agua para sus | maizales y la salud para ellos, respondieron que a vn hombre | que estaua enel cielo. Preguntamosles como se llamaua: y | dixeron *que* Aguár, & *que* creyan que el auia criado todo el mundo y | las cosas del. Tornamos les a *preguntar* como sabian esto. Y res- | pondieron *que* sus padres y abuelos selo auian dicho, *que* de mu- | chos tiempos tenian noticia desto: y sabian *que* el agua y todas | las buenas cosas las embiaua *aquel*. [fol. 50v].

b. ... y los Xarayes son labradores *que* | siembran *mayz* y otros simientes en gran cantidad, y crian | patos y gallinas como las de España, fue les preguntado, *que* | tantas jornadas de aquel puerto estaba la tierra delos indios | Xarayes ... [fol. 113v].

Para finalizar con los tainismos, *tuna* hace referencia al ‘fruto carnoso del nopal, planta de la familia de las cactáceas, que mide entre 3 y 8 cm ...’ (*DEM*, s.v.). Según *DCELC*, la voz se testimonia por primera vez en un documento de Fernández de Oviedo procedente de 1526, cuya voz tomó el significado de ‘higo chumbo’ (s.v.). Tanto el *DLE*, *DCELC*, así como el *NDAI*, concuerdan que éste es de origen taíno. Este último le otorga varias aceptaciones, la primera referida al fruto del nopal como “nombre genérico”, la segunda hace referencia a ‘la espina de las cactáceas’ que pasa en ciertos países como lo son: Argentina, Colombia y Paraguay, mientras que en países como Venezuela y Guatemala podría tomar significado de borrachera (s.v.). Corominas afirma que la Academia aceptó el término generalmente en referencia a la planta, aunque se tome el de la fruta que es el significado que se da por los cronistas de las indias, a excepción de Oviedo que da ambos significados (*DCELC*, s.v.). En *CNDHE* la voz se documenta por segunda ocasión en un documento de México que data de 1536 a 1541 por “Motolinía” conocido como Fray Toribio de Benavente en *Historias de los Indios de la Nueva España*. He aquí un ejemplo de *La relación*.

(10)... ellos por alegrarnos nos dezian que no estu- | uiessemos tristes que presto auria tunas, y comeriamos mu- | chas y beueriamos del çumo dellas, y te(r)niamos las barri- | gas muy grandes, y estariamos muy contentos y alegres y | sin hambre alguna. [fol. 27r].

3.2 Nahuatlismos

Mezquite es el ‘árbol de América, de la familia de las mimosáceas, de copa frondosa y flores blancas y olorosas en espiga’ (*DLE*, s.v.). La voz es un nahuatlismo, proviene de ‘*mizquitl*’ (*DECEL*, s.v.). Según *DECEL*, la planta es nativa de México, Centroamérica y del Norte de América de sur. Asimismo, describe que tal árbol les fue de importancia económicamente donde el extracto de este se usa para jarabes y gomas (*DECEL*, s.v.). El *NDAI* lo define como ‘árbol leguminoso de escasa altura, de flores en espigas, blancas y fragantes, y de fruto comestible en vainas’ (s.v.). La voz aparece en un diccionario por primera ocasión escrita como *mezquite* en 1787, según el *NTLLE*, en el de *Terreros y Pando* (G–O) que la definió como ‘cierta madera de Californias’ (s.v.). El *DECEL* describe su uso prolijo en las Indias que lo califica como harina alimenticia (descripción que coincide con la dada en *La relación* (11)), goma, madera, planta forrajera, etc. La voz se

atestigua dos veces *La relación* escrita ortográficamente como *mezquiquez*, ambas en su forma plural. He aquí el ejemplo de ambas apariciones:

(11) DEspues que nos' partimos delos que dexamos' | llorando fuymonos con los otros sus casas: | y delos que en ellas estauan fuymos bien res- | cebidos, y truxeron sus hijos para que les to- | casemos las manos y dauan nos mucha ha- | rina de Mezquiquez. Este Mezquiquez es | vna fruta que quando esta enel arbol es muy amarga, y es de | la manera de Algarrouas', y comese con tierra ... [fol. 37r].

3.3 Guaranismos

Mandioca 'arbusto de la familia de las euforbiáceas, que se cría en las regiones cálidas de América, de dos a tres metros de altura, con una raíz muy grande y carnosa, [y] hojas profundas ...' (*DLE*, s.v.). Esta voz constituye un guaranismo. Se documentó por primera ocasión en 1526 en *La relación*, documento escrito por Diego García que aborda el descubrimiento y la exploración llevada a cabo en el Río de la Plata (*DCELC*, s.v.). De acuerdo con Morínigo y su descripción, la *mandioca* "... constituye uno de los primeros alimentos populares de la América española ..." (s.v.). Al igual que el *DAME* y el *DLE*, Morínigo afirma que la voz proviene de *mandiog*, añadiendo que: *MANDIOCA* es la forma arcaica de la palabra que fue pocopacada *mandiog* en época posthispanica, cuando varios dialectos fueron afectados por la tendencia a hacer agudas todas las voces que anteriormente eran graves (*NDAI*, s.v.). Corominas sugiere que la palabra *mandiï* es el verdadero nombre de la planta, mientras que *mandioca* haría referencia solamente a la raíz (*DCELC*, s.v.). El *DCELC* presenta la palabra *mañoco* como una variación léxica, que igualmente constituye un guaranismo, su uso es mayor en algunas partes de Suramérica y Puerto Rico (222). *Mañoco* es el nombre masculino de la variante *tapioca* del tupí, *tipiok*, (*DLE*). El léxico hispanoamericano documenta la palabra *mandioca* por primera vez en 1528 en un documento del Río de la Plata en el siguiente contexto: "mucho bastimento así de abtí ... como rayzes de mandioca patacas" [DRP 1, 101]. Aquí el autor del texto se refiere a la voz con significado de la raíz. Morínigo recoge su primera documentación en 1648 (s.v.), indicando que estas variaciones eran coetáneas. La voz aparece en el texto en el siguiente contexto:

(12) LOs indios deste puerto delos Reyes son labra- | dores, siembran maiz y mandioca ((que es el ca- | çabi delas indias)) siembran mandubies ((que son | como auellanas)) y desta fruta ay gran abundan- | cia: y siembran dos veces enel año... [fol. 110v].

4. Conclusiones

En *La relación y comentarios* se encontraron once indigenismos, nueve de ellos tainismos, un nahuatlismo y un guaranismo, lo que permite confirmar y concluir la fuerte influencia que las lenguas aborígenes del Caribe ejercieron en la americanización de la lengua. De igual manera, se puede observar como el náhuatl, al igual que el guaraní comienzan a influir y a penetrar en la configuración de la lengua española tal como se conocía anteriormente por la cultura occidental. Después de haber analizado estos préstamos léxicos, noté que la mayoría de las palabras atestiguadas en *La relación y comentarios* habían sido documentadas con anterioridad. Muchas de las voces aborígenes tuvieron un proceso de adaptación fructífero no sólo

en lengua castellana, sino también en lenguas extranjeras. Voces como *canoa*, *maíz* y *hamaca* rápidamente se extendieron en el uso muchas veces con adaptaciones en pronunciación, según lo afirman varias obras lexicográficas como el *NDAI*, *DCELC*, y *DCECH*. Pese a los desafíos tanto lingüísticos como culturales en ese primer contacto entre indios y conquistadores, todos estos vocablos autóctonos han pervivido hasta nuestros días como parte de nuestro léxico patrimonial. *La relación y comentarios*, ayuda a respaldar la presencia del español y el prolijo uso de la lengua española desde la colonia, reivindicando y reconociendo que ésta siempre ha sido parte de nuestros antepasados en los Estados Unidos de América.

Notas finales

1. Agradecimientos: Quiero externar de manera muy especial mi agradecimiento a the Center for Mexican American Studies por otorgarme la beca Brandenburg Graduate Scholarship 2020 que me permitió continuar con la investigación y la transcripción de La relación y comentarios. Al igual que un especial agradecimiento a la Dra. Sonia Kania por permitirme aprender de su pericia, por darme la oportunidad y la confianza de cursar un segundo estudio independiente.
2. Véase el mapa del recorrido que siguió la exploración a cargo de Cabeza de Vaca en Chipman (53).
3. La relación y comentarios incluso puede ser estudiada desde un punto de vista antropológico (Favata y Fernández, x).
4. La información del contexto histórico y biográfico está basada principalmente en Donald E. Chipman, Martin A. Favata y José B. Fernández. Otras obras son debidamente citadas. Para una panorámica general cronológica de las expediciones y/o eventos previos y posteriores a las de Cabeza de Vaca en las Indias refiérase a James C. Murray. Otro tratado de interés biográfico es el de Juan Gil.
5. Este título se remonta a las batallas de las Navas de Tolosa de 1212, durante la Reconquista, con un pastor de nombre Martín Alhaja. Él habría recibido el título nobiliario de “Cabeza de Vaca”, luego de marcar y abrir camino a los cristianos con el cráneo de una vaca dándoles la tan esperada victoria sobre los musulmanes (Favata y Fernández, x -xi).
6. Cabe puntualizar que los eventos que llevaron a La relación anteceden y se remontan con el gran conquistador Hernán Cortés (Véase Chipman, 5).
7. Véase los mapas del tramo que recorrieron los cinco navíos enviados por Pánfilo de Narváez en Chipman (17 y 24). La Florida ya había sido descubierta anteriormente en 1513 por Juan Ponce de León (Murray, 86).
8. Vivieron una verdadera ordalía durante ocho años; todos fueron hechos esclavos de los indios, allí éstos aprendieron el oficio de adoctrinarlos mediante su conocimiento de curaciones. Las expediciones de Cabeza de Vaca tuvieron resonancia e influencia en otros exploradores como Francisco Vázquez de Coronado quién en búsqueda de las siete ciudades de Cibola llegan a Nuevo México guiados por Estebanico y Fray Marcos de Niza (véase Giménez-Eguíbar y Kania, 3).
9. Refiérase a los mapas del recorrido que hizo Cabeza

de Vaca y los tres sobrevivientes de 1535 a 1536 en Chipman (43 – 44). Para tener un itinerario más amplio del viaje que hicieron estos personajes a la Florida refiérase a Naufragios ed. de Eloísa Gómez-Lucena y Rubén Caba (11).

10. Se recogió un informe en Cuba, del cual no se encuentra su texto original, solo se recogen fragmentos en La historia general y natural de las Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo Refiérase a Chipman (49) y a Favata y Fernández (xiii - xiv). La edición de 1555 inicia con un tratamiento al Rey Carlos V en su proemio a quien se refiere como “Sacra, Cesarea, Catholica, Magestad” (véase la edición en línea).

11. En la biblioteca de la Universidad de Tejas en Arlington (UTA, en sus siglas en inglés), se encuentra una copia de La relación y comentarios disponible para consultar, ubicada en Special Collections.

12. La transcripción inicial de La relación fue realizada por estudiantes de pregrado en la clase de “Historia del español de las Américas” en la primavera de 2018 (Folios: 1r-55v), mientras que la transcripción inicial de los Comentarios fue realizada por los estudiantes de posgrado en la clase de “Historia de la lengua” en el otoño de 2019 (Folios 60r-146v).

13. Consulte este estudio de Kania y Gago Jover para tener una visión más generalizada y detenida de los propósitos de la transcripción.

14. En la voz de Parodi, la “indianización” se define “como los cambios que se realizan en la lengua y la cultura de la población de origen hispánico ... resultado de su contacto con la población y el medio ambiente americanos.” Mientras la “hispanización” “son los cambios que se realizan en la lengua y cultura de los pueblos de origen indígena al entrar en contacto con los conquistadores y colonizadores españoles y sus productos materiales y espirituales” (“El español y su cultura en el nuevo mundo”, 150).

15. Parodi sitúa su trabajo bajo “el marco de la semántica cultural.” Para un análisis profundo de las etapas a las que se refiere Parodi, (véase “El español y su cultura en el nuevo mundo”, 150 – 152). Para un estudio más amplio de las etapas de las que habla, la diglosia y multilingüismo de la lengua y cultura consulte “Semántica cultural, indianización e hispanización en el Nuevo Mundo”, 87-116.

16. Refiérase a Lapesa, especialmente en 1271, 2 y 9, para una visión más general sobre la influencia de las lenguas indígenas y su influencia en la lengua española.

Así como a Parodi (“El español y su cultura en el nuevo mundo: la “indianización””, 152-156).

17. Asimismo, Parodi asegura que muchos de los préstamos vinieron principalmente del taíno, náhuatl y quechua (refiérase a *The Indianization of Spaniards in New Spain*, 30).

18. Las voces son presentadas en orden alfabético, no como aparecen en el texto. Las fuentes lexicográficas consultadas son: Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana (DCELC) vol. I-IV, Diccionario de americanismos (DAme), Diccionario de la lengua española (DLE), Diccionario del Español de México (DEM), Diccionario Etimológico Castellano En Línea (DECCEL), Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos (NDAI), Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE) y Tesoro de la lengua Castellana (TLC). Los corpus fueron también fuentes muy útiles: Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CNDHE), Corpus del español (CE), Corpus diacrónico del español (CORDE) y Corpus diacrónico y diatópico del español en América (CORDIAM).

19. Cabe aclarar que, para este estudio, no se tomaron en cuenta los topónimos de origen indígena.

20. De acuerdo con Corominas, en interior de Argentina se tiende a usar boniato por batata (426).

21. Las concordancias estarán disponibles para consultar en línea en Kania y Gago Jover (2018-) una vez publicadas las versiones finales de *La relación y comentarios* lo que permitirá una mayor precisión de la aparición de las voces en los textos. La voz aparece en las siguientes entradas: folio 67r, 68r, 69v, 70r, 73r, 112v y 117r.

22. Parodi señala que fueron recogidas 15 voces aborígenes en el *Diario*, todos antillanismos, entre ellas canoa y hamaca (“El español y su cultura en el nuevo mundo”, 156).

23. Necesitamos la concordancia para tener una exactitud del número de veces que las voces aparecen en el texto. Esta es la voz aborígena más prominente a lo largo del texto. Canoa(s) aparece en *La relación* en los siguientes folios: 3v, 5v, 8r, 8v, 13v, 14r, 14v, 15r, 15v, 21r, 25r, 45v. Y en comentarios en los folios 70r, 70v, 71r, 74r, 76v, 77r, 80r, 80v, 85v, 87v, 88v, 89r, 93r, 96r, 100r, 101v, 103r, 105 r, 105 v, 106r, 107r, 107v, 108r, 108v, 109v, 113v, 114r, 128r, 128v, 129r, 130r, 130v y 145r. Enguita Utrilla asegura que en México hubo una clara separación entre la voz taína con el término patrimonial barca (385).

24. Aparece en el texto en las siguientes entradas: folios 65r, 68r, 69r y 69v,

25. En *La relación* la voz aparece escrita como maíz en los folios 6r, 7v, 8v, 9r, 9v, 10v, 11v, 12v, 14v, 15v, 16v, 17r, 18r, 32v, 39r, 43r, 43v, 44r, 44v, 45v, 46r, 47r, 48v y 55v; y maizales en los folios 10r y 50r. En los *Comentarios* aparece escrita como: maíz en los folios 64v, 67r, 68r, 69r, 69v, 70r, 73r, 78r, 88v, 106v, 107r, 110v, 112v, 115r, 117r, 120r, 124v y 126r; maizes en el folio 121 v.; mayz en los folios 66r, 94v, 98v y 113v; y mayzes en el folio 111v.

26. Tuna(s) parece en *La relación* en los folios. 27r, 28r, 28v, 29r, 29v, 30r, 30v, 31r, 31v, 32v, 33v, 34r, 39r, 39v, 40r y 41r.

27. En Cuba el fruto toma el término masculino tuno, así como en Andalucía y en Colombia que significa ‘higo de tuna’ (DLE, s.v.).

28. Mandioca es la única voz guaraní documentada en el texto, aparece en las siguientes entradas: en los folios 88v, 98v, 106v, 110 v, 112v y 117v.

29. CORDIAM registra esta voz en un documento administrativo mexicano en 1525 al igual que maíz, ambos en archivos generales de indias. Mientras que barbacoa recoge su primer uso en México en un texto cronístico de Fray Toribio de Benavente “*Motolinía*” en 1565. Hamaca aparece un año más tarde, por Francisco Cervantes de Salazar.

Bibliografía citada

- Academia Mexicana de la Lengua. *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*. <http://www.cordiam.org>.
- Anders, Valentin. “DECEL - Diccionario Etimológico Castellano en Línea.” <http://etimologias.dechile.net/>.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. Madrid, 2010.
- Bravo-García, Eva y María Teresa Cáceres-Lorenzo. *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano (1492 – 1550)*. Bern: Peter Lang, 2011.
- Bravo-García, Eva y María Teresa Cáceres-Lozano. “Estrategias comunicativas y tipos documentales en la selección de voces amerindias en el siglo XVI (1518–1559).” *Revista de Filología Hispánica* 30.1 (2014): 86-110.
- Buesa Oliver, Tomás y José María Enguita Utrilla. *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre, 1992.
- Cáceres-Lorenzo, María Teresa. “Indoamericanismos de uso general en documentos españoles americanos (1502–1560): propuesta de clasificación y resultados.” *Bulletin of Spanish Studies* 90.7 (2013): 1079-1090.
- Chipman, Donald E. *Álvar Núñez Cabeza de Vaca: The Great Pedestrian of North and South America*. Denton: Texas State Historical Association, 2012.
- Corominas, Joan. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 Vols. Berna: Editorial Francke, 1954.
- Davies, Mark. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. 2002. <http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>.
- Enguita Utrilla, José María. “Voces amerindias en las relaciones de Hernán Cortés.” *Revista de Filología Española* 72.3-4 (1992): 379-398.
- Favata, Martin A. y José B Fernández. *La Relación o Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*. Potomac: Scripta Humanistica, 1986.
- Favata, Martin A. y José B Fernández, traductores. *The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca's Relación*. Houston: Arte Público Press, 1993.
- Fernando Lara, Luis, dir. *Diccionario del español de México*. México: El Colegio México, 2010. <https://dem.colmex.mx/>.
- Gil, Juan. *Álvar Núñez Cabeza de Vaca, Naufragios y comentarios. Relación por su aventura por la Florida y el Río de la Plata*. Fundación José Antonio de Castro, 2018.
- Giménez-Eguíbar, Patricia y Kania, Sonia. “Los indigenismos léxicos en la Relación de la jornada de Cíbola: la americanización del español.” *Revista de Filología Española*, en prensa.
- Gómez-Lucena, Eloísa y Rubén Caba, editores. *Naufragios*. Madrid: Cátedra, 2020.
- Kania, Sonia y Gago Jover, Francisco (eds.) *Colonial Texts. Digital Library of Old Spanish Texts*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2018 -. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/col/index.htm>.
- Kania, Sonia y Gago Jover, Francisco. “The Colonial Text Corpus for the Digital Library of

- Old Spanish Texts.” *Research in Corpus Linguistics*. 8.1 (2020): 33-48.
- Kania, Sonia. *Mexican Spanish of the Colonial Period: Evidence from the Audiencia of New Galicia*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2010.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos, 1981.
- Mackenzie, David. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. Ed. Ray Harris-Northall. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/manual/HSMS-manual.pdf>.
- Morínigo, Marcos A. *Nuevo diccionario de americanismo e indigenismos*. Buenos Aires: Editorial Claridad, 1998.
- Murray, James C. *Spanish Chronicles of the Indies*. Tawney Publishers, 1994.
- Núñez Cabeza de Vaca, Alvar. La relacion y comentarios del gouernador Aluar Nuñez Cabeça de Vaca, de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias. *Internet Archive*. Impreso en Valladolid: Por Francisco Fernandez de Cordoua, John Carter Brow Library. <https://archive.org/details/larelacionycomen00nezc>.
- Núñez Cabeza de Vaca, Álvaro. *La relación y comentarios*. Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1555, copia digital disponible en línea <https://archive.org/details/larelacionycomen00nezc>.
- Parodi, Claudia. “El español y las lenguas indígenas: primeros contactos”, in *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español: estudios en homenaje a Yolanda Lastra*, editado por Marta Islas, München, Lincom Europa, 2009, págs. 478-511.
- Parodi, Claudia. “El español y su cultura en el nuevo mundo: la ‘indianización’” *Revista Internacional de la Lingüística Iberoamericana*. 10.2 (20) 149-160.
- Parodi, Claudia. “Semántica cultural, indianización e hispanización en el Nuevo Mundo.” *La resignificación del Nuevo Mundo: crónica, retórica y semántica en la América virreinal*. Madrid: Editorial Iberoamericana / Vervuert, 2018. 87-116.
- Parodi, Claudia. “The Indianization of Spaniards in New Spain”, in *Mexican Indigenous Languages at the Dawn of the Twenty-First Century*. Ed. por Margarita Hidalgo de Gruyter. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 2006. 29-53.
- Penny, Ralph. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Peter Boyd Bowman’s “‘*Léxico hispanoamericano 1493-1993*.” Eds. Ray Harris-Northall y Nitti, John J. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2003- 2007.
- Pharies, Davis A. *Breve historia de la lengua española*. 2a ed., Chicago, University of Chicago Press, 2015.
- Ranson, Diana L., y Margaret Lubbers Quesada. *The History of Spanish: A Student’s Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
- Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades (1726 - 1739)*, Madrid, 1726 - 1739. <https://apps2.rae.es/DA.html>.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2014. <http://dle.rae.es/>.

Real Academia Española. *Orthographia española*. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, 1741. <https://www.rae.es/recursos/ortografia/primera-ortografia>.

Real Academia Española: Banco de datos (CNDHE) en línea. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. <https://apps.rae.es/CNDHE/>.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) en línea. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.

Real Academia Española: Banco de datos (NTLLE) en línea. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>.